

Listă de lucrări – Eiben Ileana Neli

1. Carte de autor unic, având la bază teza de doctorat.

Eiben, Ileana Neli. 2017. *Sur une visibilité de l'autotraducteur : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali*, (bazată pe teza de doctorat), Timișoara: Universitatea de Vest, ISBN 978-973-125-492-0.

2. Autor sau coautor [= autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).

Co-autor, lucrări publicate la edituri de prestigiu din străinătate

1. Eiben, Ileana Neli. 2022. „Littérature roumaine de langue française. L'extrême contemporain », in Mzago Dokhtourichvili et Atinati Mamatsashvili, *Anthologie des littératures de langue française*, Tibilissi : Ilia State University Press, ISBN: 9941184089, 9789941184086, pp. 445-486.
2. Ileana Neli Eiben. 2021. “Écrire en langues ou la textualisation de la diglossie. *Le cimetière des abeilles* d'Alina Dumitrescu”, in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler, Yvonne Völkl (éds.), *A la carte. Le roman québécois (2015-2020)*, Berlin : Peter Lang GmbH, ISBN 978-3-631-83877-8 (Print), E-ISBN 978-3-631-84328-4 (E-PDF), E-ISBN 978-3-631-84329-1 (EPUB), E-ISBN 978-3-631-84330-7 (MOBI), pp. 65-78.
3. Eiben, Ileana Neli. 2019. „Réception dans la presse roumaine des romans québécois en traduction roumaine (1990–2017)”, in Don Sparling and Katalin Kürtösi (ed.), *Canada Consumed: The Impact of Canadian Writing in Central Europe (1990–2017)/Le Canada a la carte : influence des écrits canadiens en Europe centrale (1990–2017)*, Brno: Masaryk University, ISBN: 978-80-210-9368-3 (paperback), 978-80-210-9369-0 (online-PDF), pp. 99-114. (URL: https://www.researchgate.net/publication/335970806_Canada_Consumed_The_Impact_of_Canadian_Writing_in_Central_Europe_1990-2017)
4. Eiben, Ileana Neli. 2013. « Transformations et transmutation de *Țara brânzei* [Le Pays du fromage] de Felicia Mihali au Québec », in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (eds./éds.), *Europe-Canada, Transcultural Perspectives/ Perspectives transculturelles*, Frankfurt : Peter Lang, ISBN-10 : 3631629435 ; ISBN-13 : 978-3631629437 pp.103-112.
5. Eiben, Ileana Neli. 2011. « Quand l'intime se donne à lire. Confession pour un ordinateur de Felicia Mihali », in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler (éds.), *À la carte, Le roman québécois (2005-2010)*, Frankfurt, Peter Lang, ISBN-10: 3631616538, ISBN-13 : 978-3631616536, pp. 307-317.
6. Eiben, Ileana Neli. 2011. « L'élément autobiographique et sa fictionnalisation dans le roman *Dina* de Felicia Mihali », in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (eds./éds.), *Cultural Constructions of Migration in Canada/ Constructions culturelles de la migration au Canada*, Frankfurt: Peter Lang, ISBN (Hardcover) 9783631614549, pp. 155-164.

Co-autor, lucrări publicate la edituri de prestigiu din țară

1. Eiben, Ileana Neli. 2023. „Bilingvism și autotraducere. Scriitori bilingvi și autotraducerea”, in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX. Volumul III.*, Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare", ISBN 978-973-666-789-3, pp. 517-531.
2. Eiben, Ileana Neli. 2023. „Repertorii ale traducerilor”, in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX. Volumul III.*, Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare", ISBN 978-973-666-789-3, pp. 788-793 .
3. Eiben, Ileana Neli, Andrei Lazar. 2022. „Literatura belgiană francofonă”; in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX*,

Domenii literare și non literare. Volumul II., București: Editura Academiei Române, ISBN 978-973-27-3693-7, pp. 117-134.

4. Eiben, Ileana Neli, Maria-Cristina Hetriuc. 2021. « Autotraducători – scriitori bilingvi », in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Volumul I.*, București: Editura Academiei Române, ISBN 978-973-27-3438-4, pp. 190-193.
5. Ileana Neli Eiben. 2021. „Traducători universitari. Privire panoramică și portrete”, in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Volumul I.*, București: Editura Academiei Române, ISBN 978-973-27-3438-4, pp. 249-257.
6. Ileana Neli Eiben. 2021. „Traduceri de texte traductologice”, in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Volumul I.*, București: Editura Academiei Române, ISBN 978-973-27-3438-4, pp. 498-503.
7. Eiben, Ileana Neli. 2017. „Autotraducerea în România. De la practica la studierea autotraducerii în limbile franceză și română”, in G. Lungu-Badea (coord.), *Studii de traductologie românească II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*, Timișoara: EUV, ISBN: 978-973-125-526-2, pp. 152-171.
8. Eiben, Ileana Neli. 2013. «Deux méthodes de se traduire: Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali», in Georgiana Lungu-Badea (éd.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timișoara: Eurostampa, ISBN: 978-606-569-614-3, pp. 203-213.
9. Eiben, Ileana Neli, Diana Andrei. 2008. «Traducerea sau de la fidelitate la trădare», in Georgiana Lungu-Badea (coord.), *Un capitol de traductologie românească, Studii de istorie a traducerii (III)*, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISBN: 9731251138, 9789731251134, pp. 89-109.

3. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutul Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.

Coordonator/editor

1. Eiben, Ileana Neli. 2015. *Dialogues francophones*, Tema: „Ecritures de la (non)violence”, 20-21/2014-2015, Timișoara: EUV, ISSN: 1224-7073.

Co-editor

1. Eiben, Ileana Neli, Andreea Gheorghiu (etudes réunies par). 2022. *Une roumaine au pays de la francophonie, Mélanges en l'honneur de la professeure Margareta Gyurcsik*, Timișoara: EUV, ISBN: 978-973-125-951-2.
2. Eiben, Ileana Neli, Ioana Marcu. 2020. *Dialogues francophones*, Tema: „Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones”, n° 24/2020, Timișoara: EUV, ISSN 1224-7073.
3. Eiben, Ileana Neli, Ioana Marcu. 2019. *Dialogues francophones*, Tema: „Génération – un univers polysémique (?)”, Timișoara: EUV, n° 22-23/2019, ISSN 1224-7073.
4. Badea, Georgiana, Ileana Neli Eiben. 2019. *Translationes*, Tema: „Histoire/Historiographie de la traduction : entre le réel et le virtuel / The History/ Historiography of Translation: between the Real and the Virtual / La stori(ografi)a della traduzione: tra il reale e il virtuale”, 11/2019, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705.
5. Badea, Georgiana, Ileana Neli Eiben. 2018. *Translationes*, Tema: “What Is a Bad Literary Translation? About Treason and Treachery in Literary Translation / Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et la trahison en traduction littéraire / Was sind schlechte Übersetzungen ? Zur Problematik der Verfremdung und des Betrugs im Bereich der Literaturübersetzung / Cosa rende cattiva una traduzione letteraria ? Sull'inganno e il tradimento nella traduzione letteraria / ¿Qué es una mala traducción literaria ? Sobre lo que es una mala traducción literaria : traición y falsedad /”, 10/2018, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705.
6. Badea, Georgiana, Loredana Punga, Ileana Neli Eiben. 2018. 3e Supplément de la revue *Translationes*. Tema: „Histoire/Historiographie de la traduction: entre le réel et le virtuel”, Timișoara: EUV, ISSN: 2067-2705.

7. Lungu-Badea, Georgiana, Ileana Neli Eiben. 2017. *Translationes*. Tema: „Literary Constraints, Potential Translations. (Re)Interpretation, (Dis)similarities,(Re)creation /Contraintes d'écriture et traductions potentielles.(Ré)Interprétation, (dis)similitudes, (ré)création / Literarische Einschränkungen, potentielle Übersetzungen. (Re)Interpretation, (Un)Ähnlichkeiten, (Neu)Schöpfung/ Vincoli letterari, traduzioni potenziali. (Re)Interpretazione, (di)similitudini, (ri)creazione/ Condicionamientos literarios, traducciones potenciales. (Re)Interpretación, (di)similitudes, (re)creación”, 8-9/2016-17, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705.
8. Lungu-Badea, Georgiana, Gerardo Acerenza, Ileana Neli Eiben. 2017. *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire? Sur la trahison et sur la trahison en traduction littéraire?*, Timișoara: EUV, ISBN : 978-973-125-594-1.

4. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați

Coautor

Cultura tehnică din Banat [La culture technique du Banat], autor Coleta de Sabata, Timișoara, Excelsior Art, 2013, pp. 142-238.

5. Articole, studii, recenzii publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco;

Articole

1. Eiben, Ileana Neli. 2023. „Écrire l'histoire de la traduction en français au XXI^e siècle. Vers un nouveau paradigme ?”, in Afrodita Cionchin, Georgiana Badea (coord.), *Translationes*, 14/2022, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705, pp. 9-22 (<https://research.ebsco.com/c/ylm4lv/search/details/i6einbtnj?limiters=RV%3AY&q=2067-2705>).
2. Eiben, Ileana Neli. 2021. « La formation en traduction littéraire : tendances déformantes et dépassement du sentiment d'infériorité chez l'apprenti-traducteur », *Studia*, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia, Volume 56 (LXVI), 1/2021, pp. 161-172. (http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html)
3. Eiben, Ileana Neli. 2018. "Quand le réel se transforme en fiction. Le cas de *La bien-aimée de Kandahar* de Felicia Mihali.", *Studia*, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia, Mar 2018, Vol. 63 Issue 1, pp. 47-61. (http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html)
4. Eiben, Ileana Neli. 2018. „La ville de Montréal dépeinte par Felicia Mihali. Etude de cas : *Sweet, sweet China* et *La bien-aimée de Kandahar*”, in Carmen Andrei (sous la direction), *Mélanges francophones. Villes en littératures*, Fascicule XXIII, volume XIII, n° 16, pp. 152-162 (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/cms-coverage.htm>).
Eiben, Ileana Neli. 2008. «L'intégration des activités de lecture/écriture dans une simulation sur objectifs spécifiques», *Buletinul științific al Universității „POLITEHNICA” din Timișoara*, Tomul 7, Fascicola 1-2, Timișoara : Editura Politehnica, pp. 57-65, ISSN: 1583-7467. (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/cms-coverage.htm>)

6. Articole, studii, recenzii publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI

Articole

1. Eiben, Ileana Neli. 2017. "Remarques sur l'hybridité du texte autotraduit: *Roman de gare* de Dumitru Tsepeneag et sa version roumaine *Roman de citit în tren*", *Analele Universității din Craiova*, Seria Filologie, Craiova : Editura Universitaria, pp. 15-33 (ERIH+).
2. Eiben, Ileana Neli. 2014. « La relation enseignant/apprenti traducteur dans le processus de formation à la traduction. Étude de cas : les mémoires de fin d'études », in Georgiana Lungu-Badea, Dana Crăciun (responsabile de număr), *Translationes*, Timișoara: EUV, n° 6/2014, pp. 56-64 (MLA International Bibliography, Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb, WorldCat (OCLC)).
3. Eiben, Ileana Neli, Jean Delisle, « La recherche en traductologie au Canada : état des lieux », in Georgiana Lungu-Badea, Dana Crăciun (responsabile de număr), *Translationes*, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705, n° 6/2014, pp. 139-149 (MLA International Bibliography, Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb, WorldCat (OCLC)).

- Eiben, Ileana Neli. 2013. « Essai d'une critique illustrative. Étude de cas, *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali », *Atelier de traduction*, Dossier : La critique des traductions, n° 19/2013, Suceava : Editura Universității din Suceava, pp. 61-73. (MLA International Bibliography, SCIOPIO -scientific publishing and information online, INDEX COPERNICUS).

Recenzii

- Eiben, Ileana Neli. 2023. „Gânduri despre scriitori, o descoperire posibilă a propriei identități”, recenzie la Vasile Popovici, Punctul sensibil, De la Mihai Eminescu la Mircea Cărtărescu, Eseuri, Chișinău, Cartier, 2021, in *Questiones Romanicae*, DOI: 10.35923/QR.10.01.38, nr X/2023, pp. 508-510 (ERIH+).
- Eiben Ileana Neli. 2022. Recenzie la Daniela Gheltofan, Mic dicționar de cuvinte-realia rusești și corespondențele lor lexico-frazeologice românești, *Analele Universității de Vest din Timișoara*, pp. 304-307 (ERIH+).
- Eiben Ileana Neli. 2021. „De la strategii la procedee traductive într-o nouă apariție editorială”, recenzie la Anda Rădulescu, *Strategii și procedee de traducere*, *Questiones Romanicae*, IX/2021, pp. 427-429 (ERIH+).
- Eiben Ileana Neli. 2021. Recenzie la Mihaela Mudure, *Alte Lecturi Canadiene / Other Canadian Readings*, *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, LIX/2021, pp. 274-277 (ERIH+).

7. **Articole, studii, recenzii publicate în Analele/Buletinele/Anuarele Universităților /Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: în străinătate; în țară;**

Autor de articole publicate în străinătate

- Eiben, Ileana Neli. 2023. „Représentations de la Roumanie postcommuniste chez deux écrivaines roumaines d'expression française: Liliana Lazar et Irina Teodorescu”, *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines*, Tbilissi: Editura Universității de Stat Ilia, nr. 10/2023, pp. 147-165. URL: <https://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/704>.
- Eiben, Ileana Neli, 2019. „Dobroudja, «terre salée». Irina Egli et l'art de réécrire la tragédie antique au bord de la mer Noire”, in Mzago Dokhtourichvili, Bela Tshipuria, Alexis Nuselovici (Nouss), Zaal Andronikashvili (ed.), *La mer Noire comme espace littéraire et culturel/The Black Sea as a Literary and Cultural Space*, Tbilisi : Ilia State University Press, ISBN 978-9941-18-343-0, pp. 174-186. (https://www.academia.edu/44941295/The_Humor_and_The_Common_Anecdote_Types_and_Characters_in_the_Countries_of_Black_Sea_Littoral)
- Eiben, Ileana Neli. 2017. „La créativité en autotraduction. Étude de cas: le roman *Pigeon vole!...* de Dumitru Tsepeneag”, in *Etudes Interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines*, EIFSH, Tbilissi: Editura Universității de Stat Ilia, 4, 1, pp. 188-2020. URL: <http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/362/253>
- Eiben, Ileana Neli. 2013. « Repères pour l'étude de l'autotraduction en France au Moyen Age », in Ramona Malița, Pitar Mariana, Ungureanu Dana (éds.), *Agapes francophones, Actes du X^e Colloque International d'Etudes Francophones, CIEFT 2013 « Voyages »*, Szeged : Jate Press, pp. 331-339.
- Eiben (Farima), Ileana Neli. 2007. «La saison de la détresse et de la déchéance. Felicia Mihali et Marie-Claire Blais, écrivaines du malaise paysan», in *Perspectives transculturelles sur le Canada*, Vol. 7, Brno : Masaryk University Press, pp. 149-157.

Autor de articole publicate în țară

- Eiben, Ileana Neli. 2022. „Parler du communisme avec humour: *Le cimetière des abeilles* d'Alina Dumitrescu et *Heureux qui, comme mon aspirateur...* de Florentina Postaru”, in Ileana Neli Eiben, Andreea Gheorghiu (études réunies par), *Une roumaine au pays de la francophonie, Mélanges en l'honneur de la professeure Margareta Gyurcsik*, Timisoara: EUV, pp. 183-194.
- Eiben, Ileana Neli. 2015. „Le discours traductologique actuel : nouvelles directions et approches de l'autotraduction littéraire”, *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées/International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Supplement au numero 8/2015, Cluj-Napoca, Risoprint, pp. 27-34.

3. Eiben, Ileana Neli. 2014. « The transfert of cultural elements, the sign of a “translation without an original”: a case study on Felicia Mihali’s novel, *Dina* », in Iulian Boldea (coord.), *Communication, context, interdisciplinarity*, Târgu-Mureș: Petru-Maior University Press, pp. 1000-1008.
4. Eiben, Ileana Neli. 2014. « *Le Mot sablier* de Dumitru Tsepeneag ou la mise en roman d’une expérience scripturaire bilingue », *Analele universității din Craiova*, seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVIII, Nr. 1, Craiova : Editura Universitaria Craiova, pp. 13-23.
5. Eiben, Ileana Neli. 2013. « L’auteur, le traducteur et l’éditeur à la rencontre du lecteur. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali », *Revue Internationale d’Études en Langues Modernes appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Supplément au numéro 6/2013, Cluj-Napoca : Roprint, pp. 13-22.
6. Eiben, Ileana Neli. 2011. « *Terre salée*, nouvelles configurations du temps et de l’espace. Irina Egli et l’art de la fugue », in Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Marcu (éds.), *Agapes francophones, Études de lettres francophones*, Timișoara : Mirton, pp. 181-194.
7. Eiben, Ileana Neli. 2009. « De l’autotraduction à la recréation d’une œuvre. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali », in *Limbă și literatură, repere identitare în context european*, Pitești : Editura Universității din Pitești, pp. 267-274.
8. Eiben, Ileana Neli. 2008. « Images et symboles du déplacement dans l’œuvre fantastique de Mircea Eliade », in *Agapes francophones, Études de lettres francophones*, Timișoara : Editura Mirton, pp. 35-43.
9. Eiben (Farima), Ileana Neli. 2005. « Techniques d’écriture dans la littérature française du XXe siècle », *Analele Universității din Craiova*, Vol 2, Craiova : Editura Universitaria Craiova, pp. 157-164.

Co-autor de articole publicate în țară

1. Lungu-Badea, Georgiana, Ileana Neli Eiben. 2016. „Sur les traductions et la traductologie au Département de langue et littérature française de l’Université de l’Ouest de Timișoara (1966-2016)”, in Mariana Pitar (coord.), *Le français à l’Université de l’Ouest de Timișoara: un demi-siècle d’enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara : Editura Universității de Vest, ISBN 978-973-125-516-3, pp. 499-528.

Autor de recenzii publicate în țară

1. Eiben, Ileana Neli. 2021. Recenzie la *Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon. « Traductions et traducteurs dans les Balkans XVIIIe-XXIe siècle »*, 1 (n°23)/2019. Sous la direction d’Alexandra Sfoini et Danielle Morichon, *Translationes*, Frontière(s)/ Frontiers/ Grenze(n), Timisoara: EUV, 12-13/2020-2021, pp. 174-176.
2. Eiben, Ileana Neli. 2020. Recenzie la *Francofonia*, 76/2019, *Dialogues francophones*, Timisoara : EUV, n 24/2020, pp. 299-301.
3. Eiben, Ileana Neli, 2020. Recenzie la *Francofonia*, 77/2019, *Dialogues francophones*, Timisoara : EUV, n 24/2020, pp. 301-302.
4. Eiben, Ileana Neli, 2019. Recenzie la Paravy, Florence (sous la direction), *Williams Sassine n’est pas n’importe qui*, *Dialogues francophones*, Timisoara : EUV, n ° 22-23/2019, pp.152-154.
5. Eiben, Ileana Neli. 2019. Recenzie la Gyurcsik, Margareta, *Gaëtan Brulotte ou la lucidité en partage*, *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 22-23/2019, pp. 150-152.
6. Eiben, Ileana Neli. 2019. Recenzie la Lieven D’hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio (études réunies par), *Au Coeur de la traductologie, Hommage à Michel Ballard*, in *Translationes*, 11/2019, Timisoara: EUV, pp. 162-164.
7. Eiben, Ileana Neli, 2019. Recenzie la Fabio Regattin, *Traduction et évolution culturelle*, *Translationes*, 11/2019, Timisoara: EUV, pp. 164-166.
8. Eiben, Ileana Neli, 2018. Recenzie la Henri Awaiss et Muguraș Constantinescu (Sous la coordination de), *Atelier de traduction, « Avez-vous dit culturel ? »*, n° 27/2017, *Translationes*, 10/2018, Timisoara: EUV, pp. 198-201.
9. Eiben, Ileana Neli, 2017. Recenzie la Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea (coord.), *Studii de traductologie românească (I). Discurs traductiv, discurs metatraductiv*, *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, 55/2017, pp. 161-163.
10. Eiben, Ileana Neli, Irina Diana Madroane. 2017. Recenzie (în limba română) la *Epaminondas I. Stamatiades, „Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din imperiul otoman [The Lives of the*

- Great Greek Dragomans (Interpreters) in the Ottoman Empire]*”, *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, 55/2017, pp. 163-166.
11. Eiben, Ileana Neli, Irina Diana Madroane. 2017. Recenzie (în limba engleză) la *Epaminondas I. Stamatiades, „Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din imperiul otoman [The Lives of the Great Greek Dragomans (Interpreters) in the Ottoman Empire]*”, *Translations*, 8-9/2016-2017, Timișoara: EUV, pp. 213-216.
 12. Eiben, Ileana Neli. 2016. Recenzie la Carmen Andrei, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire – guide théorique et pratique*, Galați, Galati University Press, 2014, *Revue Internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Cluj : Roprint, 9/2016, pp. 118-120.
 13. Eiben, Ileana Neli. 2015. Recenzie la Jean Delisle, *L’enseignement pratique de la traduction*, *Translations*, n° 7/2015, Timișoara : EUV, pp. 173-177.
 14. Eiben, Ileana Neli. 2013. Recenzie la *Translations*, n° 4/2012, *Revue Internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, n° 6/2013, Cluj-Napoca : Roprint, pp. 193-196.
 15. Eiben, Ileana Neli. 2014. Recenzie la Ljiljana Matic, *Le Lys dans la neige: Essais de littérature québécoise*, *Dialogues francophones*, no 19/2013, Timișoara : EUV, pp. 173-174.
 16. Eiben, Ileana Neli. 2014. Recenzie la Elena-Brandusa Steiciuc, Anca Gata, Rodica Stoicescu (dir.), *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, *Dialogues francophones*, no 19/2013, Timișoara : EUV, pp. 188-190.
 17. Eiben, Ileana Neli. 2012. Recenzie la Ioana Popa, *Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989)*, *Translations*, n° 4/2012, Timișoara : EUV, pp. 135-138.
 18. Eiben, Ileana Neli. 2012. Recenzie la: Maia Morel (dir.), *Parcours interculturels. Être et devenir*, *Dialogues francophones*, no 18/2012, « De l’(im)pudeur en Francophonie », Timișoara : EUV, pp. 235-238.
 19. Eiben, Ileana Neli. 2012. Recenzie la Nicolae Bârna (dir.), *Synthesis*, N° XXXVII /2010, „Discursive interferences”, *Dialogues francophones*, no 18/2012, « De l’(im)pudeur en Francophonie », Timișoara : EUV, pp. 233-234.
 20. Eiben, Ileana Neli. 2011. Recenzie la *Ponti/Ponts*, dossier « Hantises », N° 10/2010, *Dialogues francophones*, N° 17/2011, « Écritures francophones contemporaines », Timișoara : EUV, pp. 297-298.
 21. Eiben, Ileana Neli. 2010. Recenzie la Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction*, *Translations*, N° 2, Timișoara, Editura Eurostampa, pp. 166-169.
 22. Eiben, Ileana Neli. 2010. Recenzie la *Ponti/Ponts*, N° 8/2008 « Monstres », *Dialogues francophones*, N° 16/2010, Timișoara : Editura Eurostampa, pp. 423-425.
 23. Eiben, Ileana Neli. 2010. Recenzie la Georgiana Lungu-Badea, *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire en dehors de chez soi*, *Dialogues francophones*, N° 16/2010, Timișoara : Editura Eurostampa, pp. 420-423.
 24. Eiben, Ileana Neli. 2009. Recenzie la Lucie Lequin, Catherine Mavrikakis (coord.), *La francophonie sans frontières*, *Dialogues francophones*, N° 15/2009, Timișoara : EUV, pp. 171-176.
 25. Eiben, Ileana Neli. 2008. Recenzie la *Atelier de traduction*, *Dialogues francophones*, N° 14, Timișoara : EUV, pp. 187-192.
 26. Eiben, Ileana Neli. 2006. Recenzie la Georgiana Lungu-Badea et Margareta Gyurcsik (sous la direction de), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d’un créateur : écrivain, théoricien, traducteur*, *Dialogues francophones*, N° 12/2006, Timișoara : EUV, pp. 194-196.
8. **Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN.**
- Autor**
1. Eiben, Neli Ileana. 2021. „Margareta Gyurcsik ou le triple visage (professeure, chercheure, traductrice) d’une figure clé des études françaises à l’Université de l’Ouest de Timișoara”, *Dialogues francophones*, n° 25/2021, pp. 349-352.
 2. Eiben, Ileana Neli. 2017. „Vers la connaissance du bon/mauvais traducteur littéraire”, in Georgiana Badea, Gerardo Acerenza, Neli Ileana Eiben (ed.), *Qu’est-ce qu’une mauvaise traduction littéraire? Sur la trahison et sur la trahison en traduction littéraire?*, Timișoara : EUV, pp. 53-55.

3. Eiben, Ileana Neli. 2014. « La collaboration enseignant : apprenant dans le processus de formation des traducteurs. Etude de cas : les mémoires de licence », in Georgiana Lungu Badea (ed.), *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, 2e Supplément de la revue *Translationes*, Timisoara : EUV, pp. 24-26.
4. Eiben, Ileana Neli. 2012. « Des différentes méthodes de s'autotraduire », in Georgiana Lungu Badea (ed.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, 1er Supplément de la revue *Translationes*, Timisoara : EUV, pp. 73-74.

Co-autor

1. Eiben, Ileana Neli. Ioana Marcu. 2020. „Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones”, *Dialogues francophones*, Timisoara: EUV, n ° 24/2020, pp. 7-10.
2. Eiben, Ileana Neli. Jean Luc Outers. 2019. « Écrire serait en quelque sorte pousser le langage jusqu'à une certaine limite où il ne serait plus lui-même. », *Dialogues francophones*, Timisoara: EUV, n ° 22-23/2019, pp. 116-119.
3. Eiben, Ileana Neli. Ioana Marcu. 2019. "Génération –un univers polysémique (?)", *Dialogues francophones*, Timisoara: EUV, n ° 22-23/2019, pp. 5-7.
4. Vleja, Luminița, Ileana Neli Eiben. 2018. « Ecrire et enseigner l'histoire de la traduction au XXIe siècle », in Georgiana Badea, Loredana Punga, Ileana Neli Eiben, „Histoire/Historiographie de la traduction: entre le réel et le virtuel”, *Translationes*, 3e Supplément, Timisoara : EUV, pp. 78-80.

